
ПОЛЕВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК 811.161.1 + 303.425.5

DOI 10.25205/2312-6337-2023-4-138-152

Аляскинский русский язык: история экспедиций в бывшую заморскую колонию России

М. К. Раскладкина¹, М. Б. Бергельсон², А. А. Кибрик³

¹ Инженерно-технологический центр «СканЭкс», Москва, Россия

² НИУ «Высшая школа экономики», Москва, Россия

³ Институт языкознания РАН, МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия

Аннотация

В статье описывается история изучения аляскинского русского языка (АРЯ), образовавшегося в ходе русской колонизации Аляски в результате контактов промышленников и торговцев из разных регионов России с аборигенным населением. Этот идиом существовал в ряде мест Аляски в активном использовании вплоть до середины XX в. В настоящее время языковые компетенции сохранились у нескольких людей весьма преклонного возраста. С 1997 г. авторы организовали шесть экспедиций в места исторического существования АРЯ. В результате междисциплинарных исследований создан словарь нинильчикского варианта АРЯ, описаны его фонетическая система и основные грамматические особенности, собран корпус аудио- и видеозаписей, корпус социолингвистических интервью для изучения различных языковых практик.

Ключевые слова

Аляска, Русская Америка, креолы, аляскинский русский язык

Для цитирования

Раскладкина М. К., Бергельсон М. Б., Кибрик А. А. Аляскинский русский язык: история экспедиций в бывшую заморскую колонию России // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2024. № 1 (Вып. 49). С. 138–152. DOI 10.25205/2312-6337-2023-4-138-152

Alaskan Russian: the history of field trips to the former overseas colony of Russia

М. К. Raskladkina¹, М. В. Bergelson², А. А. Kibrik³

¹ ScanEx ltd, Moscow, Russia

² National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia

³ Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Abstract

The article describes the history of studying Alaskan Russian (AR), a language that emerged from interactions between Russian furtraders and the aboriginal population during the Russian colonization of Alaska. In the late 18th century, AR became the native language of mixed-race persons who were officially referred

© М. К. Раскладкина, М. Б. Бергельсон, А. А. Кибрик, 2024

ISSN 2712-9608

Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2024. № 1 (Вып. 49)

Languages and Folklore of Indigenous Peoples of Siberia. 2024. No. 1 (Iss. 49)

to as “creoles” in the 19th century. AR was actively used in Alaska until the mid-20th century. Currently, several advanced-age individuals retain linguistic competence in AR. Since 1997, the authors have organized six field trips to the places of the historical existence of AR. The article follows the chronology of these trips, explaining their goals and findings. Interdisciplinary studies allowed the authors to compile a dictionary of the Ninilchik variety of AR, describe its phonetic and grammatical features, and collect corpora of audio and video recordings and sociolinguistic interviews to explore various linguistic practices. These corpora include over 90 hours of recordings from over 30 consultants from 12 locations in Alaska. Over 100 additional interviews were found in the repositories of other projects on the oral history of Alaska. Furthermore, several archival documents were discovered revealing the written mode of AR, previously only known as a spoken language. The anthropological research conducted in the Kodiak archipelago started the systematic historical study of the Russian language in Alaska, including its role, place, significance, practices, and functioning in the life of Russian fur-traders and their descendants throughout the colonization of Alaska until the present time, taking into account its interactions with native languages and English.

Keywords

Alaska, Russian America, creoles, Alaskan Russian

For citation

Raskladkina M. K., Bergel'son M. B., Kibrik A. A. Alyaskinskiy russkiy yazyk: istoriya ekspeditsiy v byvshuyu zamorskuyu koloniyu Rossii [Alaskan Russian: the history of field trips to the former overseas colony of Russia]. *Languages and Folklore of Indigenous Peoples of Siberia*. 2024, no. 1 (iss. 49), pp. 138–152. (In Russ.) DOI 10.25205/2312-6337-2024-1-138-152

Введение

Исследовательская группа «Лингвистические и социокультурные исследования на Аляске» продолжительное время занимается описанием и документированием аляскинского русского языка (АРЯ), прослеживая более чем двухсотлетнюю историю его формирования, существования и угасания.

Аляскинский русский – это язык, возникший в результате контактов потомков русских промышленников и торговцев и коренного населения Аляски (алеутов, эскимосов, атабасков). Во второй половине XVIII в. аляскинский русский стал родным языком для детей, рождавшихся в смешанных семьях. В XIX в. люди, происходившие из таких семей, получили название «креолы». Начиная с 1818 г. этот термин стал появляться в документах, а в 1844 г. был закреплён в Уставе Российско-американской компании (РАК), управлявшей Аляской и Алеутскими островами до 1867 г. Данный термин указывал на особый статус с присущими ему обязанностями и привилегиями, став фактически обозначением не столько этнической, сколько сословной группы [Окунь, 2019, с. 311]. Креолы Аляски оказались на границе культур – сначала родной аборигенной и русской, затем, столкнувшись с американской, они не только неоднократно оказывались перед сложным выбором идентичности, языка, приспосабливались к меняющимся условиям жизни, но и пользовались открывающимися возможностями социального роста [Гринев, 2011, с. 74–89]. Многие из них были билингвальны, владели грамотой вследствие образовательной политики РАК, делавшей на них ставку как на кадровую и культурную основу освоения новых территорий [Smith-Peter, 2013].

После уступки Аляски Соединённым Штатам в 1867 г. русский язык использовался ещё полвека в коммуникации новой власти с новыми подданными, в разной степени интенсивности в зависимости от активности многоязычных коммуникативных практик на различных территориях бывшей Русской Америки [Huggins, 1981; Luehrmann, 2008]. В XX в. он был постепенно вытеснен английским. В настоящее время остаточные знания АРЯ сохранились лишь у нескольких людей преклонного возраста.

Авторы организовали шесть экспедиций на Аляску в места исторического существования русского языка, каждая из которых отличалась поставленными задачами и приносила интересные результаты.

1997 г. – нинильчикский русский: как все начиналось

Первые исследования русского языка Аляски были проведены аспирантом Калифорнийского университета в Беркли Конором Дейли в 1985 г. Он побывал в селении Нинильчик на Кенайском полуострове, где с середины XIX в. компактно и в течение долгого времени достаточно изолированно проживали потомки бывших сотрудников РАК, не захотевших по истечении срока контракта с Компанией возвращаться на родину [Arndt, 1996]. К. Дейли описал некоторые социолингвистические и грамматические характеристики языка, который был родным для местных жителей 40–60-летнего возраста. К сожалению, начатая работа не была продолжена, однако собранные материалы и неопубликованные рукописи оказали в дальнейшем существенную помощь лингвистам [Daly, 1985; Daly 1986].

В 1997 г. М. Б. Бергельсон (МГУ им. М. В. Ломоносова) и А. А. Кибрик (Институт языкознания РАН; МГУ им. М. В. Ломоносова) осуществили свою первую экспедицию на Кенайский полуостров и в ходе пилотного исследования определили эту специфическую разновидность русского языка, сформировавшуюся в изоляции и сохранявшуюся около 150 лет в бесписьменной форме, как «нинильчикский русский язык» [Кибрик, 1998]. Экспедиция состоялась по приглашению и при поддержке местных жителей – потомков русских в пятом-шестом поколениях. Многие из них уже не владели языком отцов, но стремились сохранить его как уникальное культурное наследие. Поэтому лингвистам пришлось разработать практическую орфографию на основе латиницы, чтобы выполнить запрос сообщества – создать словарь нинильчикского русского языка. В ходе экспедиции описана фонетическая система и собраны лексические материалы, образцы текстов этого русского идиома, отличающие его от других региональных вариантов и диалектов [Кибрик, 1998; Bergelson, Kibrik, 2010]. На тот момент русским языком в Нинильчике могли владеть, по приблизительным подсчетам, около 30–40 человек, родившихся в 20–30-е гг. XX в. Так начался «словарный проект», продолжающийся и по сей день.



Фото 1. Нинильчик, 1997 г. Харитон (Гарри) Лиман (1922–1999 гг.), Мира Бергельсон, Андрей Кибрик, Леонтий (Луи) Квасникофф (1928–2012 гг.), Арни Осколкофф (1937 г.р.). Фото Бобби Осколкофф.



Фото 2. «Старый» Нинильчик. Картина местного художника-самородка Ника Купера, одного из последних носителей аляскинского русского ¹.

¹ Фотографии 2–18 сделаны авторами статьи во время полевых исследований АРЯ.

Экспедиции 2012–2014 гг. – расцвет «словарного проекта»

Вторая экспедиция к берегам русского языка на Аляске состоялась лишь через 15 лет после первой. Однако время не было потеряно: был составлен первый вариант словаря, насчитывающий более двух тысяч лексем. Параллельно работу по документации нинильчикского русского языка начал американский лингвист Уэйн Лиман, происходящий по отцу из русской семьи Квасниковых – первопоселенцев Нинильчика [Leman, 2016]. Сам Уэйн не владеет русским языком, он является специалистом по алгонкинскому языку шайенн, тем не менее он собрал и передал нам большой лингвистический материал.

В 2012 г. состоялась совместная российско-американская экспедиция, поддержанная грантом РГНФ. К исследовательской группе присоединилась Марина Раскладкина, научным интересом которой являлось антропологическое описание языка, исследование исторических условий его «жизни» как неотъемлемой части уникальной культуры, сложившейся в среде потомков русских промышленников и местных жителей, культуры, находящейся в центре социальных взаимодействий и эти взаимодействия определяющей.



Фото 3. Нинильчик, 2012 г. Исследователи выступают в комьюнити с рассказом о результатах своей лингвистической работы.



Фото 4. Хомер, 2012 г. Павел Осколкофф (1942–2015 гг.) (слева) и Андрей Кибрик.



Фото 5. Нинильчик, 2012 г. Вид на «старый» Нинильчик и залив Кука. На первом плане «пучка» (дикий сельдерей) – одно из самых главных нинильчикских слов.



Фото 6. Кенай, 2012 г. Мира Бергельсон и Уэйн Лиман беседуют с Бетти Лиман Портер (1930–2022 гг.) (слева). Бетти – родная сестра отца Уэйна.

Полевая работа 2012 и 2014 гг. в поселениях Кенайского полуострова, в которых проживали выходцы из Нинильчика (Кенай, Хомер, Касилоф), и, конечно, в самом Нинильчике, позволила проверить и дополнить многие словарные статьи, описать ряд грамматических особенностей и собрать корпус аудио- и видеозаписей [Бергельсон et al., 2013]. Это помогло подготовить и выпустить словарь нинильчикского русского языка [Bergelson et al., 2017], который распространялся в первую очередь среди информантов и их потомков как выполнение социального заказа комьюнити, а также был передан в музеи, библиотеки и пр. Позже, в рамках проекта РНФ (руководитель О. В. Ханина) «Динамика языковых контактов в циркумполярном регионе», была опубликована электронная версия словаря ².



Фото 7. Нинильчик, 2014 г. Лингвистическая работа в полевых условиях. Слева направо: Джо Лиман (1920–2020 гг.), Сельма Осколкофф Лиман (1937 г.р.), Мира Бергельсон.



Фото 8. Нинильчик, 2014 г. Церковь Преображения Господня (построена в 1900–1901 гг.) и православное кладбище.

Экспедиция 2017 г. – расширение ареала исследований

Экспедиция 2017 г. отличалась от предыдущих постановкой дополнительных задач. Помимо сбора звукового материала, создания новых словарных статей, уточнения лексических и грамматических единиц мы старались получить от носителей лингвокультурные комментарии к словарным и фразовым единицам. Также фиксировались языковые изменения в грамматике, в речевой компетенции носителей, произошедшие со времени первых записей нинильчикского варианта (1980-е гг.). Велся целенаправленный сбор дискурса, в результате которого нам впервые удалось получить рассказы респондентов о детстве, школе, жизни в семье, праздновании церковных праздников [Бергельсон et al., 2018, с. 29–41].

Идея «выхода» исследований за пределы Нинильчика сложилась на основании анализа источников о потенциальном историческом распространении и функционировании языка (например, [Luehrmann 2008]) и полевых исследований лингвиста Е. В. Головки, проводившего в 2008 г. интервью с потомками аляскинских креолов на Кадьякском архипелаге [Головки, 2011]. Предметом исследования становится АРЯ в его региональных вариантах. Также формулируется перспектива исследования различий между АРЯ и «континентальным русским» ³.

Для реализации этой идеи мы совершили поездку в селение Нанвалек, находящееся на южной оконечности Кенайского полуострова, где проживают представители эскимосской этнической группы алютиков с примесью русской крови. Сюда в середине XX в., расширив креольскую

² Mira Bergelson, Andrej A. Kibrik, Wayne Leman, Marina Raskladkina. Ninilchik Russian Dictionary (web-version, 2019) [URL: <https://iling-ran.ru/circumpolar/library/ninilchikdictionary/lexicon/index.htm>].

³ Термин «континентальный русский язык» введен М. Б. Бергельсон и А. А. Кибриком для обозначения совокупности диалектов и разновидностей русского языка Евразии, включая «стандартный» русский язык в его письменной и устной формах [Bergelson et al., 2015].

«прослойку», переселилась семья Джона Квасникова из Нинильчика. В настоящее время в селении процветает православная община, в церкви поют на церковнославянском, а внуки Джона Квасникова (по отцу) и многолетнего духовного лидера общины Николаса Мунина (по матери), сёстры Катерина, Прасковья, Анна (крестильные имена) – все бывшие учительницы местной школы, припоминают несколько детских стишков «Чижик-Пыжик» и «Ладушки» и как старшие обменивались русским приветствием – *kak d'ilá star'ik*. Нами были получены новые социолингвистические и языковые данные о распространении русского языка и культуры в отдаленных поселениях эскимосов Кенайского полуострова.

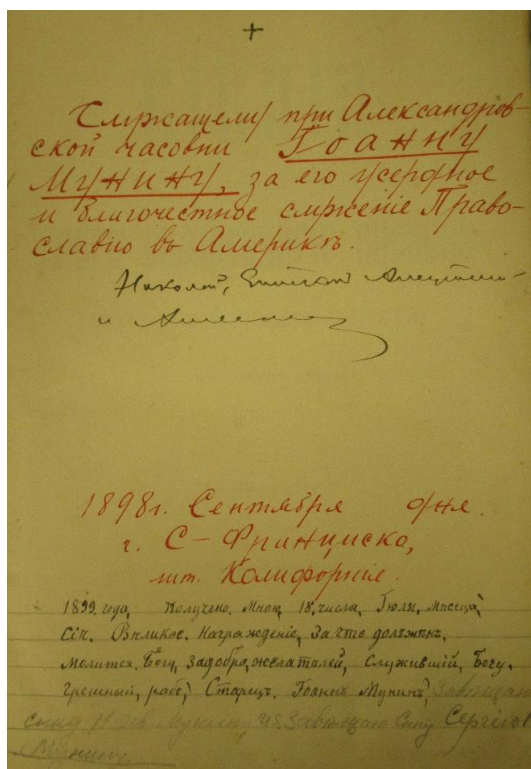


Фото 9. Нанвалек. Надпись на титульном листе Библии, подаренной служителю церкви в Нанвалеке (тогда Александровск) Иоанну Мунину епископом Алеутским и Аляскинским Алексием в 1898 г. На нем оставили запись сам И. Мунин («...завещаю сыну Н. Ив. Мунину») и после него сын Николай, бывший ридером местной церкви («И я завещаю сыну Сергию Н. Мунину»). Три поколения аляскинских креолов владели русским языком и были грамотны.



Фото 11. Касилоф, 2017 г. Джордж Джакински (1927–2018 гг.) (слева) и Мира Бергельсон.



Фото 10. Нанвалек, 2017 г. Слева – Андрей Кибрик, Мира Бергельсон. Справа – «три сестры» Квасникофф: Катерина (Katherine Brewster), Прасковья (Pauline Demas), Анна (Sally Anne Ash). На первом плане на столе – экземпляр словаря нинильчикского русского языка, привезенный в подарок



Фото 12. Нинильчик, 2017 г. Сельма Лиман (1927 г.р.) и Мира Бергельсон обсуждают слово «мамай» (съедобные моллюски – любимая пища жителей Нинильчика).

**Экспедиция 2019 г. – исследование исторических мест существования
аляскинского русского и появление новых задач**

По сравнению с предыдущими экспедициями, направленными в основном на сбор лингвистического материала для его дальнейшего анализа, цели полевого исследования 2019 г. были содержательно расширены и углублены.

Во-первых, удалось расширить географические рамки исследования – «выйти» с Кенайского полуострова на другие территории потенциального существования АРЯ, проанализировать новые данные о его распространении, функционировании и степени сохранности. Мы побывали в населенных пунктах Кадыякского архипелага, встретились с последними носителями варианта АРЯ, отличного от нинильчикского, – носителем кадыякского городского диалекта Василием (Биллом) Хартманом и носителем афогнакского диалекта Алексом (Сонни) Чиченовым. Ранее, в 2008 г., с ними работал Е. В. Головкин, так что у нас была возможность сравнить ценнейшие сведения о жизни русского языка в первой столице Русской Америки. К сожалению, оба консультанта скончались буквально в течение года после нашей с ними встречи, так что эта поездка стала судьбоносной.

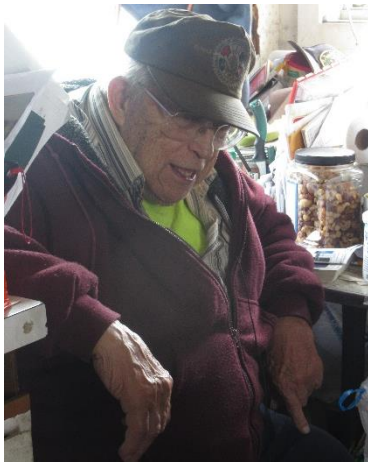


Фото 13. Кадыяк, 2019 г. Василий (Билл) Хартман (1930–2020 гг.) – последний носитель кадыякского городского диалекта АРЯ.



Фото 14. Кадыяк, 2019 г. Алексей (Сонни) Чиченофф (1937–2020 гг.) – последний носитель афогнакского диалекта АРЯ.

Обнаруженные источники и результаты бесед с местными жителями подтвердили следы исторического присутствия русского языка на островах Прибылова и в средне-верхнем течении реки Кукоквим [Bergelson et al., 2020]. Надо констатировать, что это лишь источники и культурная память, но не сам язык.

Во-вторых, в связи со смещением исследовательского фокуса с собственно сбора и верификации лингвистического материала к исследованию условий формирования и функционирования языка, сред и контекстов его существования, формат проведения полевой работы изменился. Помимо лингвистических сессий с носителями языка, проводились антропологические интервью с их потомками, позволившие изучить семейную языковую историю, ее влияние на индивидуальные языковые приоритеты личности и отразить на более высоком уровне процессы креолизации русского языка и культуры.

В-третьих, в архивах Аляски нами были обнаружены исторические документы, впервые позволившие рассматривать письменный модус существования АРЯ; ранее язык был известен исследователям только в устном варианте.



Фото 15. Остров Святого Павла, 2019 г. Вид с утеса на православное кладбище, город и океан.



Фото 16. Фэрбэнкс, 2019 г. Марина Раскладкина работает в архиве Библиотеки Расмусона (Университет Аляски в Фэрбенксе) с русскоязычными рукописными документами Аляскинской коммерческой компании, сотрудниками которой после продажи Аляски, в конце XIX – первой половине XX вв., являлись бывшие сотрудники РАК.

В-четвертых, была поставлена серия вопросов: является ли сохранившийся ныне АРЯ последним из «осколков» той языковой системы, которая служила *lingua franca* для Русской Америки? Был ли этот язык (диалектный континуум) общим для всех креолов Аляски, языком, фактически определившим само существование этой социокультурной группы? Может ли он быть описан как диалект русского языка? Ответы на эти, на первый взгляд, сугубо лингвистические вопросы тесно увязаны с анализом исторических процессов – в первую очередь, с созданием Русской Америки выходцами с континента, с идеей, что освоение Аляски было естественным продолжением российской колонизации Сибири и тихоокеанского пространства начиная с XVI в. [Болховитинов, 2003; Акимов, 2010], а также с практикой присутствия на Аляске жителей из восточной и северо-восточной Сибири [Федорова, 2015, с. 119–123]. Надо сказать, что русские, работавшие в РАК, происходили из всех регионов России [Там же], поэтому в АРЯ можно найти элементы самых разнообразных диалектов и говоров.

В связи с этим была проверена гипотеза связи АРЯ с «сибирским» русским. Летом 2019 г., перед очередной экспедицией, было предпринято пилотное исследование речи так называемых «ямщицких старожилов» (якутяне, сахалыры). Исторические данные говорят о том, что именно крестьяне-ямщики, изначально выходцы из Тобольска и других сибирских регионов, оставили свой след в истории Русской Америки, положили начало некоторым креольским династиям, носителям русского языка и русской культуры на Аляске [Sims et al., 2017].

Сравнение двух наборов лингвистических данных показало, что диалект ямщицких старожилов (преимущественно проживающих в Покровском районе Якутии) существенно отличается от того варианта русского языка, на котором говорят на Аляске, и не является основой его формирования [Bergelson et al., 2020], несмотря на некоторые типологические параллели.

Экспедиция 2021 г. – сбор материалов для изучения письменного варианта АРЯ

Экспедиция 2021 г. чудом состоялась в «межковидное затишье». Полевая работа с лучшим информантом – 90-летней Сельмой Леман из Нинильчика (потомком семей первопоселенцев – Осколковых и Квасниковых) подарила несколько часов спонтанных нарративов на различные темы – о детстве, о родителях, соседях, семье. Но главное – была продолжена начатая в 2019 г.

работа по сбору образцов письменного варианта аляскинского русского языка, созданных на Аляске в период между 1850 и 1950 гг.

В Архиве библиотеки Университета Аляски в Фэрбенксе хранятся многочисленные документы по истории Аляски, в том числе материалы Аляскинской коммерческой компании (Alaska Commercial Company), пришедшей на смену РАК и взявшей на службу бывших сотрудников РАК из числа креолов⁴. Первые 30–40 лет после 1867 г. деловая переписка русских служащих компании с начальством и между собой велась на русском языке. Это были именно те материалы, которые мы искали, – письменные тексты (письма, инвентарные списки, дневники приказчиков) на предположительно аляскинском русском языке, которые потенциально могли пролить свет на особенности этого идиома, уже не восстанавливаемые из данных, полученных полевыми лингвистами в конце XX – начале XXI вв.

Там же, в Фэрбенксе, а также в архиве Православной семинарии имени Св. Германа на Кадьяке мы изучали тексты, созданные православными священниками-миссионерами и их помощниками из числа креолов во второй половине XIX – начале XX вв. Вдохновленные христианством и русской цивилизацией, владевшие начатками русской грамоты и базовыми сведениями по православию, креолы-активисты брали на себя много функций, связанных с распространением и поддержанием православных обычаев и ритуалов на огромной территории (см., например, [Znamenski, 2002]).

По долгу службы священники должны были проделывать длительные путешествия на байдарках по рекам в сопровождении переводчиков из числа коренных жителей или креолов, знавших один или более местных языков помимо русского, и вести дневник, описывавший их миссионерскую и пастырскую деятельность. Эти дневники содержат чрезвычайно интересные и важные антропологические, этнографические и топонимические данные, но также могут содержать указания и на то, что их автор был носителем АРЯ (нередко священник сам происходил из креольской семьи) и фиксировать тем самым черты этого идиома [Бергельсон et al., 2023].



Фото 17. Нинильчик, 2021. Марина Раскладкина с лучшим языковым консультантом – Сельмой Осколкофф Лиман.

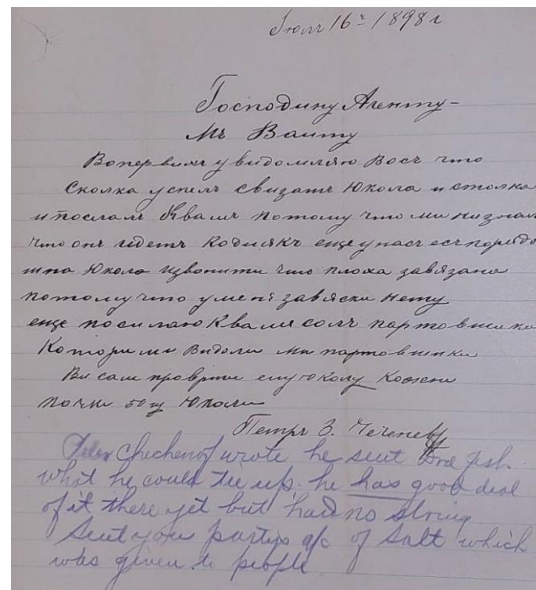


Фото 18. Письмо сотрудника Аляскинской коммерческой компании П. Чеченева (Кадьяк) агенту Вайту. 1898 г.

⁴ Guide to the Alaska Commercial Company Records, 1868-1913. Collection number: USUAF3 / University of Alaska Fairbanks, Alaska Polar Regions Collection.

Выводы и перспективы

Работа нашей группы по исследованию АРЯ в его различных региональных вариантах продолжается. За шесть экспедиций собрано более 90 часов аудио- и видеозаписей от более чем трех десятков респондентов, проживающих в 12 населенных пунктах Аляски. Более ста интервью обнаружено в анналах различных проектов исследования устной истории Аляски, прямо или косвенно раскрывающих влияние языка на жизнь сообщества. Из американских архивов привезено около семи сотен копий рукописных документов. С собранными аудио- и видеоматериалами и архивными источниками в рамках учебных практик и проектной деятельности работают бакалавры и магистры МГУ им. М. В. Ломоносова и НИУ ВШЭ: осваивают методики транскрибирования, создания корпуса данных, социолингвистического анализа, обновляют интерактивный словарь АРЯ. В эту деятельность за пять лет было вовлечено не менее сотни студентов. Под руководством авторов подготовлено несколько курсовых и выпускных студенческих работ, в которых исследуются различные аспекты языка [Корбан, 2021; Юсупова, 2021; Соловкова, 2023]. Также Марина Раскладкина защитила магистерскую диссертацию, посвященную антропологическому описанию русского языка в поселениях Кадыякского архипелага [Раскладкина, 2023].

В наших непосредственных планах – описание истории русского языка на Аляске, исследование динамики его роли, места, значимости, практик и контекстов функционирования в жизни русских промышленников и их потомков с начала колонизации Аляски и до настоящего времени, в тесном контакте с языками коренных народов и английским языком.

Наша большая благодарность за возможность исследовать сохранившиеся следы русского языкового и культурного наследия на Аляске:

– последним ныне здравствующим носителям АРЯ: Selma Oskolkoff Leman (1931 г.р.), Sophie Cooper Prosser (1923 г.р.), Nick Cooper (1935 г.р.) из Нинильчика;

– языковым консультантам:

с *Кенайского полуострова* (Нинильчик, Касилов, Кенай, Хомер, Нанвалек): Louie Kvasnikoff, Betty Leman Porter, Paul Oskolkoff, Harry Leman, Nick Leman, Joe Leman, George Jackinsky, Edward Jackinsky, Walter Jackinsky, Cecil Demidoff, Mae Demidoff, Doris Steik Kelly, Alice Oskolkoff Bouwens, Arnie Oskolkoff, Larry Oskolkoff Jr., Nancy Oskolkoff Ahlrich, Fr. Simon Oskolkoff, Edna Matson Steik, Leo Steik, Mike Steik, John Moonin;

с *Кадыякского архипелага* (Кадыяк, Узинки): Alexei (Sonny) Chichenoff, Vassily (Bill) Hartman, Hazel Ardinger, Rosabel (Raisa) Baldwin, Tatiana Ellanak Chichenoff, Lilly Ellanak Pestrikoff;

с *островов Прибылова* (Сент-Пол): Agafon Krukoff, Rena & Alex Kudrin, Grigorii Fratis.

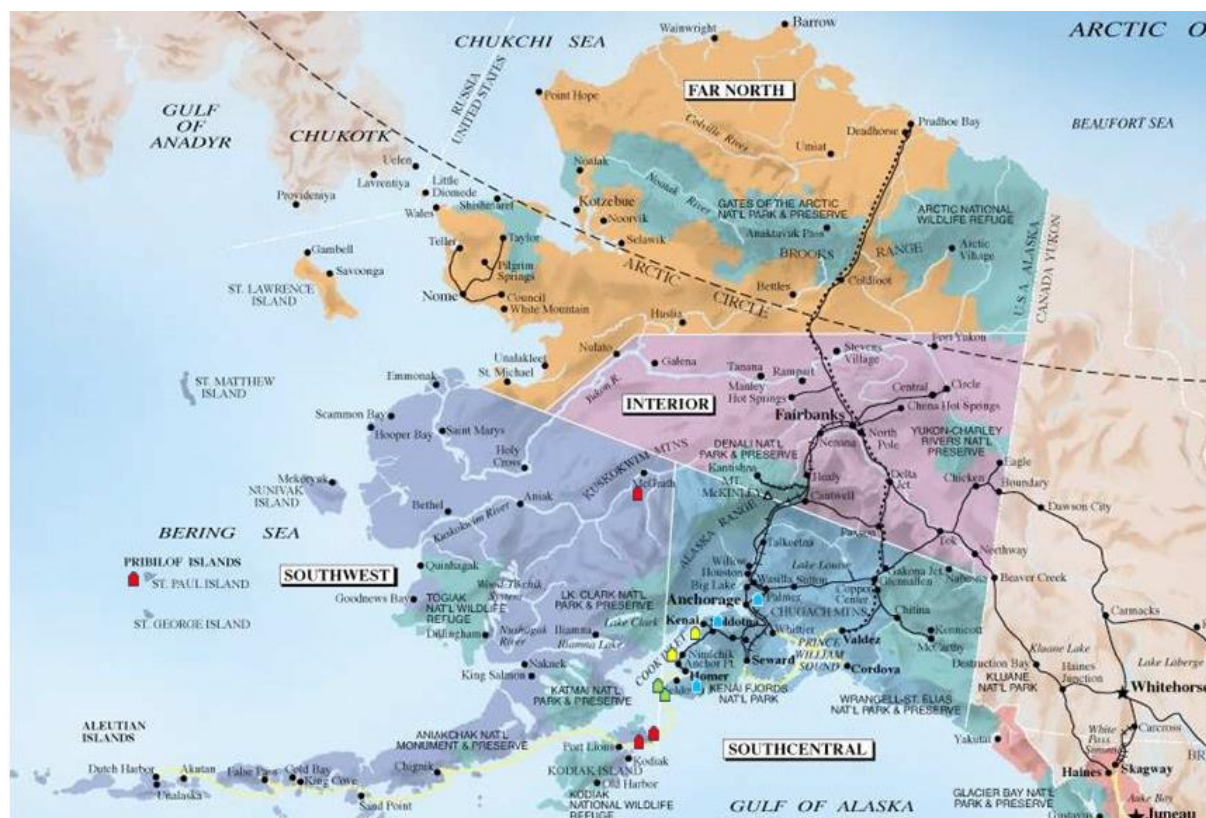
– языковым активистам, потомкам аляскинских креолов, в полной мере ощущающим неотменимость русской истории в истории штата Аляска и принимающим ее как часть собственной личности: Wayne Leman (лингвист), Loren Leman (бывший вице-губернатор штата Аляска), Bobby Oskolkoff, McKibben Jackinsky, Joann Jackinsky, Cynthia Baganov (все – с Кенайского полуострова), Aquilina Lestenkova (с островов Прибылова), Sperry Ash, Sally Kvasnikoff Ash, Pauline Kvasnikoff Demas, Kathy Kvasnikoff Brewster (все – из Нанвалека).

Рис. 1

Аляскинский русский: исследованные места современного или исторического распространения (по материалам экспедиций 1997–2021 гг.)⁵

Fig. 1

Alaskan Russian: explored places of modern and historical distribution (based on the materials of the fieldwork in 1997-2021)



- Экспедиция 2021 г.: Нинильчик (Кенайский п-в)
- Экспедиция 2019 г.: Нинильчик (Кенайский п-в), Сент-Пол (о-ва Прибылова), Кадьяк (о-в Кадьяк), Узинки (о-в Еловый, Кадьякский архипелаг), Верхний Кускоквим (Центральная Аляска), Анкоридж
- Экспедиция 2017 г.: Нинильчик, Касилов, Кенай, Нанвалек, Порт Грэхем (Кенайский п-в)
- Экспедиции 2012-2014 гг.: Нинильчик, Касилов, Кенай, Хомер (Кенайский п-в), Анкоридж
- Экспедиция 1997 г.: Нинильчик, Кенай, (Кенайский п-в)

⁵ Основа карты: <http://www.moreforlesstours.com/>

Список литературы

- Акимов Ю. Г. Северная Америка и Сибирь в конце XVI – середине XVIII в. Очерк сравнительной истории колонизаций. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2010. 372 с.
- Бергельсон М. Б., Кибрик А. А. Аляскинский русский как письменный // Слово и человек: к 100-летию со дня рождения академика Никиты Ильича Толстого. М.: Индрик, 2023. С. 32–48.
- Бергельсон М. Б., Кибрик А. А. Русский язык на берегах залива Кука: самоидентификация культуры в условиях изоляции // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2018. № 54. С. 29–41.
- Бергельсон М. Б., Кибрик А. А., Раскладкина М. К. Русское языковое наследие Аляски: в поисках родного языка // Вестник Российского гуманитарного научного фонда. М.: Изд-во РГНФ, 2013. № 70. С. 158–168.
- Болховитинов Н. Н. Континентальная колонизация Сибири и морская колонизация Аляски: сходство и различие // Acta Slavica Iaponica. 2003. № 20. С. 109–125.
- Головкин Е. В. Русский язык на Аляске (По материалам экспедиций 2008 и 2009 гг.) // Труды объединенного научного совета по гуманитарным проблемам и историко-культурному наследию. 2010. СПб: Наука, 2011. С. 73–81.
- Гринев А. В. Специфика вертикальной социальной мобильности креольского населения Русской Америки // Этнографическое обозрение. 2011. № 2. С. 74–89.
- Кибрик А. А. Некоторые фонетические и грамматические особенности русского диалекта деревни Нинилчик // Язык. Африка. Фульбе. СПб.; М.: Европ. дом, 1998. С. 36–52.
- Корбан О. Сохранение / утрата языковой и этнокультурной идентичности потомками русских поселенцев на Аляске: язык в контексте семейной истории: Магистерская диссертация. М.: НИУ ВШЭ, 2021. 73 с.
- Окунь С. Б. Российско-американская компания. М.: Концептуал, 2019. 392 с.
- Раскладкина М. К. Русский язык на Кадьякском архипелаге, Аляска в XVIII–XXI вв.: антропологическое описание: Магистерская диссертация. Томск, 2023.
- Соловкова Е. Особенности употребления падежей в русском языке деревни Нинилчик (Аляска): Курсовая работа. М.: МГУ, 2023.
- Федорова С. Г. Русская Америка: от первых поселений до продажи Аляски. Конец XVIII века – 1867 год. М.: ЛомоносовЪ, 2015. 264 с.
- Юсупова А. Б. Особенности аляскинского русского на материале исторических документов из архивов Аляски: Курсовая работа. М.: НИУ ВШЭ, 2021.
- Arndt K. L. «Released to Reside Forever in the Colonies»: Founding of a Russian American Company Retirement Settlement at Ninilchik, Alaska // Adventures through Time: Readings in the Anthropology of Cook Inlet, Alaska: Proceedings of a Symposium / Compiled and Edited by N.Y. Davis and W.E. Davis. Cook Inlet Historical Society, 1996. 16 p.
- Bergelson M., Kibrik A. The Ninilchik Variety of Russian: Linguistic Heritage of Alaska // Instrumentarium of Linguistics. Sociolinguistic Approaches to Non-Standard Russian / ed. by A. Mustajoki, E. Protassova, N. Vakhtin. Helsinki, Yliopistopaino Helsinki, 2010. P. 299–313.
- Bergelson M., Kibrik A., Raskladkina M. The Language of a Lost Russian Region in the Historical Context of Russia's Eastward Expansion // Quaestio Rossica. Vol. 8 (2020). № 3. P. 916–936.
- Bergelson M., Kibrik A., Leman W., Raskladkina M. Dictionary of Ninilchik Russian. Anchorage, Minuteman Press, 2017. 148 p.
- Bergelson M. B., Kibrik A. A. Alaskan Russian: a special result of language contact. Paper presented to conference «Diversity Linguistics: Retrospect and Prospect» (MPI-EVA Conference. Leipzig, May 3, 2015).
- Daly C. «Evonaj mat» ves noch television karaulil: His mother watched TV all night long: On the loss of gender as a grammatical category in Alaskan Russian / Unpublished paper, 1986. 31 p. (a copy stored at Alaska Native Language Archive, University of Alaska Fairbanks).

Daly C. Russian Language Death in an Alaskan village / Unpublished paper, 1985. 15 p. // Text of paper read to University of California Berkeley Linguistic Colloquium, Oct. 31, 1985 (a copy stored at Alaska Native Language Archive, University of Alaska Fairbanks).

Huggins E. Kodiak and Afognak life, 1868–1870 / Edited, with and introduction by Richard A. Pierce. The Limestone Press, Kingston, Ontario, Canada, 1981. 165 p.

Leman W. Agrafena's Children: the Old Families of Ninilchik. Lulu press, 1993 (1st ed), 1997, 2014, 2016.

Luehrmann S. Alutiiq villages under Russian and U. S. rule. Fairbanks, AK, 2008. 204 p.

Sims B., Zitnik D. Our Fur-fathers of Southwest Alaska. Middletown: Create Space Independent Publ. Platform, 2017. 326 p.

Smith-Peter S. «A Class of People Admitted to the Better Ranks»: The First Generation of Creoles in Russian America, 1810s–1820s // *Ethnohistory*. 2013 (Summer). Vol. 60. P. 363–384.

Through Orthodox Eyes: Russian Missionary Narratives of Travels to the Dena'ina and Ahtna 1850s–1930s / Translated and edited by Andrei A. Znamenski. Fairbanks, AK: University of Alaska Press, 2002. 346 p.

References

Akimov Yu. G. *Severnaya Amerika i Sibir' v kontse 16 – seredine 18 v.: ocherk sravnitel'noi istorii kolonizatsii* [North America and Siberia in the late 16th – mid-18th centuries: an essay on the comparative history of colonization]. St. Petersburg, St. Petersburg University Publ., 2010, 372 p. (In Russ.)

Arndt K. L. “Released to Reside Forever in the Colonies”: Founding of a Russian American Company Retirement Settlement at Ninilchik, Alaska. In *Adventures through Time: Readings in the Anthropology of Cook Inlet, Alaska: Proceedings of a Symposium*. N. Y. Davis and W. E. Davis (Comps. and Eds.). Cook Inlet Historical Society, 1996, 16 p.

Bergelson M. B., Kibrik, A. A. *Alaskan Russian: a special result of language contact*. Paper presented to conference “Diversity Linguistics: Retrospect and Prospect” (MPI-EVA Conference), Leipzig, May 3, 2015.

Bergelson M. B., Kibrik A. A. Alyaskinskiy russkiy kak pis'mennyy [Alaskan Russian as written]. In *Slovo i chelovek: k 100-letiyu so dnya rozhdeniya akademika Nikity Il'icha Tolstogo* [Word and man: on the occasion of centenary of the birth of academician Nikita Ilyich Tolstoy]. S. M. Tolstaya (Ed.). Moscow, Indrik, 2023, pp. 32–48. (In Russ.)

Bergelson M., Kibrik A., Leman W., Raskladkina M. *Dictionary of Ninilchik Russian*. Anchorage, Minuteman Press, 2017, 148 p.

Bergelson M. B., Kibrik A. A., Raskladkina M. K. Russkoe yazykovoe nasledie Alyaski: v poiskakh rodnogo yazyka [Russian linguistic heritage of Alaska: in search of a native language]. *Vestnik Rossiyskogo gumanitarnogo nauchnogo fonda*. 2013, vol. 1 (70), pp. 158–168. (In Russ.)

Bergelson M. B., Kibrik A. A. Russkii yazyk na beregakh zaliva Kuka: samoidentifikatsiya kul'tury v usloviyakh izolyatsii [The Russian language of the Cook Inlet: self-identification of culture in isolation]. *Tomsk State University Journal of Philology*. 2018, vol. 54, pp. 29–41. DOI 10.17223/19986645/54/2. (In Russ.)

Bergelson M., Kibrik A., Raskladkina M. The Language of a Lost Russian Region in the Historical Context of Russia's Eastward Expansion. *Quaestio Rossica*. 2020, vol. 8, no. 3, pp. 916–936.

Bergelson M., Kibrik A. The Ninilchik Variety of Russian: Linguistic Heritage of Alaska. In: *Instrumentarium of Linguistics. Sociolinguistic Approaches to Non-Standard Russian*. A. Mustajoki, E. Protassova, N. Vakhtin (Eds.). Helsinki, Yliopistopaino Helsinki, 2010, pp. 299–313.

Bolkhovitinov N. N. Kontinental'naya kolonizatsiya Sibiri i morskaya kolonizatsiya Alyaski: skhodstvo i razlichie [The continental colonization of Siberia and the maritime colonization of Alaska: similarities and differences]. *Acta Slavica Iaponica*. 2003, vol. 20, pp. 109–125. (In Russ.)

Daly C. *Evonaj mat' ves' noč television karaulil – His mother watched TV all night long: On the loss of gender as a grammatical category in Alaskan Russian*. Ms. Paper presented at California Slavic

Colloquium, UC Berkeley, 1986, 31 p. (a copy stored at Alaska Native Language Archive, University of Alaska Fairbanks)

Daly C. *Russian Language Death in an Alaskan village*. Unpublished manuscript, read to UCB Linguistic Colloquium, Oct. 31, 1985, 15 p. (a copy stored at Alaska Native Language Archive, University of Alaska Fairbanks).

Fedorova S. G. *Russkaya Amerika: ot pervykh poseleniy do prodazhi Alyaski. Konets 18 veka – 1867 god* [Russian America: from the first settlements to the sale of Alaska. The end of the 18th century – 1867]. Moscow, Lomonosov, 2015, 264 p. (In Russ.)

Golovko E. V. Russkiy yazyk na Alyaske (Po materialam ekspeditsiy 2008 i 2009 gg.) [Russian language in Alaska (Russian language in Alaska (Based on the materials of field work in 2008 and 2009)]. In *Trudy ob''edinennogo nauchnogo soveta po gumanitarnym problemam i istoriko-kul'turnomu naslediyu. 2010* [Proceedings of the United Scientific Council on Humanitarian Problems and Historical and Cultural Heritage. 2010]. St. Petersburg, Nauka, 2011, pp.73–81. (In Russ.)

Grinev A. V. Spetsifika vertikal'noy sotsial'noy mobil'nosti kreol'skogo naseleniya Russkoy Ameriki [The specifics of vertical social mobility of the Creole population of Russian America]. *Etnograficheskoe obozrenie*. 2011, vol. 2, pp. 74–89. (In Russ.)

Huggins E. *Kodiak and Afognak life, 1868–1870*. Richard A. Pierce (Ed., introduction). The Limestone Press, Kingston, Ontario, Canada, 1981, 165 p.

Kibrik A. A. Nekotorye foneticheskie i grammaticheskie osobennosti russkogo dialekta derevni Ninilchik [Some phonetic and grammatical features of the Russian dialect of the village of Ninilchik]. In *Yazyk. Afrika. Ful'be* [Language. Africa. Fulbe]. St. Petersburg, Moscow, Evrop. dom, 1998, pp. 36–52. (In Russ.)

Korban O. *Sokhranenie/utrata yazykovoy i etnokul'turnoy identichnosti potomkami russkikh poselentsev na Alyaske: yazyk v kontekste semeynoy istorii* [Preservation/loss of linguistic and ethnocultural identity by descendants of Russian settlers in Alaska: language in the context of family history]. Master's thesis. Moscow, NRU HSE, 2021, 73 p. (In Russ.)

Leman W. *Agrafena's Children: the Old Families of Ninilchik*. Lulu press, 1993 (1st ed.), 1997, 2014, 2016.

Luehrmann S. *Alutiiq villages under Russian and U. S. rule*. Fairbanks, AK, 2008, 204 p.

Okun' S. B. *Rossiysko-amerikanskaya kompaniya* [Russian-American company]. Moscow, Kontseptual, 2019, 392 p. (In Russ.)

Raskladkina M. K. *Russkiy yazyk na Kad'yakskom arhipelage, Alyaska v 18–21 vv.: antropologicheskoe opisaniye* [Russian language in the Kodiak Archipelago, Alaska in the 18th – 21st centuries: an anthropological description]. Master's thesis. Tomsk, 2023, 161 p. (In Russ.)

Sims B., Zitnik D. *Our Fur-fathers of Southwest Alaska*. Middletown, Create Space Independent publ. Platform, 2017, 326 p.

Smith-Peter S. “A Class of People Admitted to the Better Ranks”: The First Generation of Creoles in Russian America, 1810s–1820s. *Ethnohistory*. 2013 (Summer), vol. 60, pp. 363–384.

Solovkova E. *Osobennosti upotrebleniya padezhey v russkom yazyke derevni Ninil'chik (Alyaska)* [Peculiarities of the use of cases in the Russian language of the village of Ninilchik (Alaska)]. Coursework. Moscow, Lomonosov MSU, 2023. (In Russ.)

Through Orthodox Eyes: Russian Missionary Narratives of Travels to the Dena'ina and Ahtna 1850s–1930s. Andrei A. Znamenski (Ed). Fairbanks, AK, University of Alaska Press, 2002, 346 pp.

Yusupova A. B. *Osobennosti alyaskinskogo russkogo na materiale istoricheskikh dokumentov iz arkhivov Alyaski* [Features of the Alaskan Russian based on the historical documents from the archives of Alaska]. Coursework. Moscow, NRU HSE, 2021. (In Russ.)

*Рукопись поступила в редакцию
The manuscript was submitted on
15.11.2023*

Сведения об авторах

Раскладкина Марина Константиновна – кандидат политических наук, ИТЦ «СканЭкс» (Москва, Россия)

e-mail: marina.raskladkina@gmail.com

ORCID 0000-0003-4898-1488

Бергельсон Мира Борисовна – д-р филол. наук, профессор НИУ ВШЭ «Высшая школа экономики» (Москва, Россия)

e-mail: mbergelson@hse.ru

ORCID 0000-0002-7617-9356

Кибрик Андрей Александрович – доктор филологических наук, директор Института языкознания Российской академии наук, профессор МГУ им. М. В. Ломоносова (Москва, Россия)

e-mail: aakibrik@gmail.com

ORCID 0000-0002-3541-7637

Information about the Authors

Marina K. Raskladkina – Candidate of Political Science, Scanex ltd (Moscow, Russia)

e-mail: marina.raskladkina@gmail.com

ORCID 0000-0003-4898-1488

Mira B. Bergelson – Doctor of Philology, Professor, National Research University Higher School of Economics (Moscow, Russia)

e-mail: mbergelson@hse.ru

ORCID 0000-0002-7617-9356

Andrej A. Kibrik – Doctor of Philology, Director of the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences; Professor, Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russia)

e-mail: aakibrik@gmail.com

ORCID 0000-0002-3541-7637